



LANGUAGE TOOLKIT: UKRAINIAN (Українська)

Translation by: **Andriy Katyukha**
(Medical Student – Queen’s University)

Medical History-Taking Template

Introduction:

- Hello, my name is ____ and I am a first/second/third/fourth year medical student at ____.
Привіт мене звати _____ і я студент(ка)-медик першого / другого / третього / четвертого курсу в _____
Pryvit mene zvaty _____, i ya student(ka)-medyk pershoho / druhooho / tret'oho / chetvertoho kursu v _____
- How would you like to be addressed?
Як би ви хотіли щоб до вас звертались?
Yak by vy khotily shchob do vas zvertalys'?
- I'm going to ask you some questions about why you're here today, is that okay?
Я хочу задати вам кілька запитань про те, чому ви сьогодні тут, чи ви згодні з цим?
Ya khochu zadaty vam kil'ka zapytan' pro te, chomu vy s'ohodni tut, chy vy zhodni z tsym?

Presenting Complaint:

- What's brought you into the hospital/clinic today?
Що привело вас у лікарню / клініку сьогодні?
Shcho pryvelo vas u likarnyu / kliniku s'ohodni?

History of Presenting Illness:

- Onset:
 - What were you doing when the pain started?
Що ви робили, коли почався біль?
Shcho vy robyly, koly pochavsya bil'?

- Did it start suddenly, gradually, or is it a chronic issue?
Це почалось раптово, поступово, чи це хронічна проблема?
Tse pochalos' raptovo, postupovo, chy tse khronichna problema?
- Provocation/palliation:
 - Does anything make the pain better or worse?
Чи щось робить біль кращим чи гіршим?
Chy shchos' robyt' bil' krashchym chy hirshym?
 - Is it worse with movement?
Чи гірше з рухом?
Chy hirshe z rukhom?
 - Does the pain resolve with rest?
Чи біль проходить з відпочинком?
Chy bil' prokhodyt' z vidpochynkom?
- Quality:
 - Can you describe the pain to me?
Чи ви можете описати мені біль?
Chy vy mozhete opysaty meni bil'?
 - Is it sharp or dull? Is it constant or intermittent?
Чи біль різкий чи тупий? Чи біль постійний, чи переривчастий?
Chy bil' rizkyu chy tupyy? Chy bil' postiynyy, chy pereryvchastyy?
- Region/radiation:
 - Can you point to where it hurts the most?
Чи ви можете показати, де вас найбільше болить?
Chy vy mozhete pokazaty, de vas naybil'she bolyt'?
 - Does the pain radiate anywhere else?
Чи біль поширюється в інші місця?
Chy bil' poshyruyuet'sya v inshi mistysya?
- Severity:
 - On a scale of 1 to 10, with 10 being the worst pain you've ever experienced, how bad is the pain?
За шкалою від одного до десяти, причому десять є найгіршим болем який ви коли-небудь відчували, наскільки сильний ваш біль?
Za shkaloyu vid odnoho do desyaty, prychoму desyat' ye nayhirshym bolem yakuu vy koly-nebud' vidchuvaly, naskil'ky syl'nyu vash bil'?

- Time:
 - How long has this been going on for?
Як довго це триває?
Yak dovho tse tryvaye?
 - How has the pain changed over time?
Як змінився біль з часом?
Yak zminyvsya bil' z chasom?
 - Has this happened in the past?
Чи траплялося це в минулому?
Chy traplyalosya tse v mynulomu?

Lived Experience of Illness (FIFE):

- Feelings:
 - How has this illness made you feel?
Які відчуття викликає у вас ця хвороба?
Yaki vidchuttya vyklykaye u vas tsya hvoroba?
 - What fears or worries do you have about this?
Чи у вас є якісь страхи чи хвилювання?
Chy u vas ye yakis' strahy chy hvylyuvannya?
- Ideas:
 - What do you think has been causing your pain or illness?
Як ви думаєте, що спричиняє ваш біль чи хворобу?
Yak vy dumayete, shcho sprychynuye vash bil' chy khvorobu?
- Function:
 - How has this affected your day-to-day activities?
Як це вплинуло на вашу щоденну діяльність?
Yak tse vplynulo na vashu shchodennu diyal'nist'?
 - What has this illness prevented you from doing?
Чим ця хвороба перешкоджає вам займатися?
Chym tsya hvoroba pereshkodzhaye vam zaumatysya?
 - What are your goals for what you'd like to be able to do?
Чим би ви хотіли змогти займатися?
Chym by vy hotily zmohty zaumatysya?
- Expectations:
 - What would you like to get out of today's visit?
Що б ви хотіли досягнути з сьогоднішнім візитом?
Shcho b vy khotily dosyahnuty z s'ohodnishnym vizytom?

- What are your expectations moving forward?
Чого ви очікуєте в майбутньому?
Choho vy ochikuyete v maybutn'omu?
- What are your thoughts about the treatment plan?
Які є ваші думки про план лікування?
Yaki ye vashi dumky pro plan likuvannya?

Past Medical History:

- What are your current medical conditions?
Який ваш медичний стан на даний час?
Yakyy vash medychnyy stan na danyy chas?
- Have you had any previous surgeries?
Чи були у вас попередні операції?
Chy byly u vas poperedni operatsiyi?
- Have you had any previous hospital visits?
Чи були ви в лікарні раніше?
Chy byly vy v likarni ranishe?
- Do you have a history of hypertension, high cholesterol, or diabetes?
Чи маєте ви гіпертонію, високий рівень холестерину, діабет?
Chy mayete vy hipertoniyu, vysokyy riven' kholesterynu, diabet?
- Have you seen any medical specialists in the past?
Чи відвідували ви медичних спеціалістів в минулому?
Chy vidviduvaly vy medychnykh spetsialistiv v minulomu?

Medication History:

- Which medications are you currently taking?
Які ліки ви зараз приймаєте?
Yaki liky vy zaraz pryumayete?
- Are you using any over-the-counter medications, herbal remedies, or supplements?
Чи ви приймаєте ліки які продаються без рецепту, рослинні засоби або добавки?
Chy vy pryumayete liky jaki prodayut'sya bez retseptu, roslynni zasoby abo dobavky?

Allergies:

- Do you have any allergies to any medications?
Чи у вас є алергія на якісь ліки?
Chy u vas ye alerhiya na jakis' liky?
- How have you reacted to these medications?
Як ви реагували на ці ліки?
Yak vy reahuvaly na tsi liky?

- Do you have any food or latex allergies?
Чи у вас є алергія на їжу або латекс?
Chy u vas ye alerhiya na yizhu abo lateks?

Family History:

- Are there any medical conditions that run in your family?
Чи є якісь медичні проблеми, які зустрічаються у вашій родині?
Chy ye yakis' medychni problemy, yaki zustrichayut'sya u vashiy rodyni?
- What is your ethnicity?
Яка ваша етнічна приналежність?
Yaka vasha etnichna prynalezhnist'?
- Are your parents still alive? How's their health?
Чи ваші батьки ще живі? Як їхнє здоров'я?
Chy vashi bat'ky shche zhyvi? Yak yikhnye zdorov'ya?
- Do you have any siblings? How's their health?
Чи у вас є брати і сестри? Як їхнє здоров'я?
Chy u vas ye braty i sestry? Yak yikhnye zdorov'ya?
- Do you have any children? How's their health?
Чи у вас є діти? Як їхнє здоров'я?
Chy u vas ye dity? Yak yikhnye zdorov'ya?

Social History:

- Where is home for you? Do you live in a house, apartment or townhouse?
Де ви живете? Чи ви живете в будинку, в квартирі чи в таунхаусі?
De vy zhyvete? Chy vy zhyvete v budynku, v kvartyri chy v taunkhausi?
- Who lives at home with you?
Хто живе з вами вдома?
Khto zhyve z vamy vdoma?
- Do you have any pets?
Чи є у вас домашні тварини?
Chy ye u vas domashni tvaryny?
- What is your occupation?
Чим ви займаєтесь?
Chym vy zaumayetes'?
- Are you currently married?
Чи ви зараз одружені?
Chy vy zaraz odruzheni?

- Have you ever smoked?
Чи ви коли-небудь курили?
Chy vy koly-nebud' kuryly?
 - How many years have you been smoking?
Скільки років ви курите?
Skil'ky rokiv vy kuryte?
 - How many packs do you smoke per day?
Скільки пачок ви курите на день?
Skil'ky pachok vy kuryte na den'?
 - When did you quit smoking?
Коли ви кинули курити?
Koly vy kynuly kuryty?
- Have you ever tried any recreational drugs, including marijuana?
Чи пробували ви коли-небудь рекреаційні наркотики, включаючи марихуану?
Chy probuvaly vy koly-nebud' rekreatsiyni narkotyky, vklyuchayuchy marykhuanu?
- Do you drink any alcohol? How many drinks do you have per week?
Чи вживаєте ви алкоголь? Скільки алкогольних напоїв ви вживаєте за тиждень?
Chy vzhывayete vy alkohol'? Skil'ky alkohol'nyh napoyiv vy vzhывayete za tyzhden'?
- How is your diet?
Як ви харчуєтесь?
Yak vy harchuyetes'?
- How much physical activity do you have per week?
Скільки фізичної активності ви отримуєте за тиждень?
Skil'ky fizychnoyi aktyvnosti vy otrymuyete za tyzhden'?
- What sorts of activities do you enjoy?
Які види активності вам подобаються?
Yaki vydy aktyvnosti vam podobayut'sya?

Closing:

- Thank you for taking the time to answer these questions.
Дякую, що ви знайшли час відповісти на ці запитання.
Dyakuyu, shcho vy znayshly chas vidpovisty na tsi zapytannya.
- Do you have any questions for me or is there anything you would like to add?
Чи є у вас якісь запитання, чи є щось, що ви хотіли б додати?
Chy ye u vas yakis' zapytannya chy ye shchos', shcho vy khotily b dodaty?
- I will now be moving on to the physical exam, if that is okay with you.
Я зараз перейду до фізичного огляду, якщо ви згодні.
Ya zaraz pereydu do fizychnoho ohlyadu, yakshcho vy zhodni.